

February 25-27, 2026

Colloque

La révision / Revision

Organisateurs/Organizers :

Véronique Béghain, Hannah Champion,

Juliette Pochelu, Joël Richard

(avec la collaboration de **Guillaume Desagulier**)

*"If you will
fully understand"*

*For you touched my life And made me who I am.
You are the keeper of my dreams. The man who holds my heart.
The one I want to spend my life with. The one with whom I will always stand.*

*Stand beside through thick and thin Through all that life throws our way
Knowing that this special love we share Will guide us each and every day.
I don't think you could ever feel All the love I have to give.*

*I'm sure you never realize
That you are my will to live.*

*"The purpose of life is to be happy
For what else can it be? The heart is on
the man who has a heart in him
He has a heart in him that you'll
find in every man who has a heart in him"*

Avec la participation de :
la CLEFF, l'UFR Langues et Civilisations et le Service Culturel

climas
Cultures et Littérature des Mondes Anglophones

**Université
BORDEAUX
MONTAIGNE**

Wednesday, February 25

> CLEFF (amphithéâtre)

2:00 **Welcome**

2:15 **Introduction.** N. Labarre (VP recherche) + P. Antolin (dir. Climas) + V. Béghain/H. Champion (pour les organisateurs scientifiques)

2:40-4:00 Postcolonial and Posthuman Revisions. Panel 1: Chair: **Joël Richard**

2:40 **Yamna Chadli Abdelkader** (Université Bordeaux Montaigne) - « Réviser le regard colonial : du Harem colonial de Malek Alloula aux théories postcoloniales d'Edward Saïd et Homi Bhabha »

3:00 **Ashley Coyne** (Université d'Orléans) - « Révisions postcoloniales dans l'oeuvre de Marlene NourbeSe Philip »

3:20 **Sidia Fiorato** (Université de Vérone) - "Posthuman Re-visions of Fairy Tales: Marissa Meyer's *Lunar Chronicles Series*"

3:40-4:00 Q&A

4:00-4:20 **Coffee break**

4:20-6:00 Feminist Revisionist Mythmaking. Panel 2: Chair: **Pascale Sardin**

4:20 **Lisa Millet--Armataffet** (Université de Lorraine) - "'I Have No Mouth Through Which I Can Speak': Feminist Revisionist Mythmaking as a Voice for the Silenced"

4:40 **Ina Lamillari** (Catholic University Our Lady of Good Counsel, Tirana) - "Echoes from Troy: Canon and Reception in Pat Barker's *The Women of Troy Series*"

5:00 **Pauline Schwaller** (Université de Lorraine) - "Feminist Revisionist Mythmaking: Rethinking Ancient Greek Myths from a 21st-century Feminist Stance"

5:20 **Justine Gonneaud** (Université d'Avignon) - "Strategies of Feminist Revisionist Mythmaking: Perseus and Medusa in the 21st-century"

5:40-6:00 Q&A

6:00-7:00 **Patricia Houéfa Grange** (poétesse et traductrice) - « Re-Vision des ascendants »

7:00 **Pot d'accueil**

Thursday, February 26

> CLEFF (amphithéâtre)

9:00-10:40 Linguistics and translation. Panel 1: Chair: **Pascale Sardin**

9:00 **Guillaume Desagulier** et **Redinela Biba** (Université Bordeaux Montaigne) - « Réviser l'annotation sémantique : de l'automatisation à la supervision critique avec les grands modèles de langage »

9:20 **Catherine Chabrant** (Université de Toulouse Jean Jaurès) - « Revoir, réviser, réécrire : quand Hannah Arendt auto-traduisait ses œuvres »

9:40 **Clare Harmon** (Université du Minnesota) - "Grief People: A Case Study in Flayed Translation"

10:00 **Claire Bourhis** (Université Bordeaux Montaigne) - « Les dilemmes et enjeux de la révision d'une traduction : retour d'expérience sur la révision d'une traduction d'Ambrose Bierce par Jacques Papy »

10:20-10:40 Q&A

10:40-10:55 **Coffee break**

10:55-12:35 Translation and sensitivity readers. Panel 2: Chair: **Véronique Béghain**

10:55 **Héloïse Dupas** (Université Catholique de Lille) - "Safely Solipsized: Nabokov, Kahane, and the Translation of *Lolita*"

11:15 **Claire Xavier** (Université Bordeaux Montaigne) - « La révision comme méthode de travail collaboratif pendant le processus de traduction »

11:35 **Zoé Bosquet** (Université Bordeaux Montaigne) - « Pratiques de réécriture contemporaine dans la littérature »

11:55-12:10 Q&A

12:10-1:45 **Lunch break**

> Maison de la recherche (salle des thèses)

1:45-3:25 Nineteenth-century and early twentieth-century American literature. Panel 3: Chair: **Hannah Champion**

1:45 **Stéphanie Durrans** (Université Bordeaux Montaigne) - « Les multiples vies de *Moods*, premier roman de Louisa May Alcott »

2:05 **Beatrice Melodia Festa** (Université de Vérone) - "Re-Visioning the March Sisters: A (Graphic) Modern Retelling of Alcott's *Little Women*"

2:25 **Charlotte Croisier** (Université Paris Nanterre) - "*Gone With the Wind* et ses avatars: entre réécritures, prolongements et contestations"

2:45 **Estelle Jailliard** (Université de Perpignan) - « Le scénario irréalisé de Capote comme révision irréalisable de *The Great Gatsby* »

3:05-3:25 Q&A

3:25-3:45 **Coffee break**

3:45-5:00 Twentieth-century American Literature. Panel 4: Chair: **Stéphanie Durrans**

3:45 **Nicole Ollier** (Université Bordeaux Montaigne) - "*James* : l'audacieuse révision du chef d'œuvre immortel de Twain par Percival Everett"

4:05 **Jason Wiens** (Université de Calgary) - "Revising Munro / Munro Revising"

4:25 **Etienne Roy** (Université Jean Moulin Lyon 3) - "From Revisions to Re-vision: Studying Don DeLillo's Drafts and Manuscripts for *Players*"

4:45-5:00 Q&A

8:00 **Dinner for participants**

Friday, February 27

> Maison de la recherche (salle des thèses)

9:00-10:35 Panel 1: History and sociology. Chair: **Jeffrey Swartwood**

9:00 **Ana Artiaga** (Université Paris 8) - "The 1970s Ethnic Revival in the United States: a Strategic Moment of Historical Revision"

9:20 Marine Dassé (Université de Perpignan) - « Corps indésirables et normes spatiales : pour un révisionnisme queer et féministe des espaces publics néolibéraux »

9:40 Barbara Franchi (Université Bordeaux Montaigne) - « Réviser l'histoire de l'ACS : enjeux historiographiques, réalités historiques et questionnements méthodologiques (1817-1935) »

10:00 Evi Gkotzaridis (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines) - "The Minting of a New 'Irish History' in 1938 and the Challenge of Writing History in the Proximity of Political Violence"

10:20-10:35 Q&A

10:35-10:50 Coffee break

10:50-11:40 Visual Arts and Aesthetics. Panel 2: Chair: **Mathilde Bertrand**

10:50 Joël Richard (Université Bordeaux Montaigne) - "The 18th-Century English Landscape Gardens: the Enlightenment as Aesthetic Revisionism"

11:10 Helena Lamouliatte (Université de Bordeaux) - "The Kuerners' Regionalist Revision"

11:30-11:40 Q&A

11:40-12:55 Transmediality and Cinema. Panel 3: Chair: **Jean-Paul Gabilliet**

11:40 Nicolas Labarre (Université Bordeaux Montaigne) - "Marvel's *Dazzler* #1 (March 1981): Domesticating Disco through Graphic Revisions"

12:00 Chiara Battisti (*University of Verona*) - "Same Fight, New Rules: Revision and Transmedial Rewriting in *Fight Club 2*"

12:20 Emmanuelle Delanoë-Brun (Université Sorbonne-Nouvelle) - « Du révisionnisme à la révision : le western revu par Kelly Reichardt (*Meek's Cutoff*, 2010; *First Cow*, 2019) et Roberto Minervini (*The Damned*, 2024) »

12:40-12:55 Q&A

1:00-2:30 Lunch break

2:30-3:45 British literature. Panel 4: Chair: **Stéphanie Ravez**

2:30 Juliette Pochelu (Université Bordeaux Montaigne) - "Polar (Re)writing and Literary Rescue Missions: Revising the John Franklin Expedition Disaster in the Works of Charles Dickens and Wilkie Collins"

2:50 Yeonsik Jung (Université Sungkyunkwan) - "What Is Left Unsaid in the Marabar Caves: E. M. Forster and White Womanhood in the Tropics"

3:10 Tim Gupwell (Université Paul Valéry Montpellier) - "Revisions in Rachel Cusk's *Second Place*: her version of Mabel Dodge Luhan's *Lorenzo in Taos*"

3:30-3:45 Q&A

3:45-4:15 Closing remarks

Langues de travail : français/anglais

Pour en savoir plus :

veronique.beghain@u-bordeaux-montaigne.fr

joel.richard@u-bordeaux-montaigne.fr

hannah.champion@u-bordeaux-montaigne.fr

juliette.pochelu@u-bordeaux-montaigne.fr

"I don't think you will ever fully understand."

April I'm sure you never realize
 how much you miss me